

WAT & HOE

TAALGIDS

- Uitspraak
 - Ontmoetingen
 - Eten & uitgaan
 - Onderweg
 - Overnachten
 - Gezondheid
 - Woordenlijsten
- Nederlands - Pools
Pools - Nederlands



Pools



Vertaling
Dr. E.D. Zakrzewska,
m.m.v. Prof. dr. J. van der Vliet

POOLS



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Reisgidsen
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen
- Wat & Hoe Wandelgidsen
- Wat & Hoe Fietsgidsen

Kijk voor meer informatie op:

www.watenhoe.nl

27e volledig herziene druk, 2010

© Kosmos Uitgevers B.V., Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: De Wijer Design BNO bv, Baarn

Vormgeving: The Enschede Font Foundry

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 4730 5

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden veeleelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 9
- 1.3 Handige rijtjes 10
- 1.4 Datum, tijd en getallen 15
- 1.5 Persoonlijke gegevens 23

2 Praktische zaken 25

- 2.1 Bank 25
- 2.2 Post 26
- 2.3 Telefoon 27
- 2.4 Internet 31
- 2.5 Foto en video 32
- 2.6 Het weer 34
- 2.7 Veiligheid 36

3 Ontmoetingen 38

- 3.1 Algemeen 38
- 3.2 Iemand aanspreken 39
- 3.3 Zich voorstellen 41
- 3.4 Elkaar begrijpen 47
- 3.5 Hobby's 48
- 3.6 Een mening geven 49
- 3.7 Een compliment geven 51
- 3.8 Iets aanbieden 51
- 3.9 Uitnodigen 52
- 3.10 Iets afspreken 53
- 3.11 Iemand versieren 54
- 3.12 Afscheid nemen 56

4 Onderweg 60

- 4.1 De weg vragen 60
- 4.2 Douane 64
- 4.3 Bagage 66
- 4.4 De auto 67
- 4.5 Verkeersborden 67
- 4.6 Het benzinestation 68
- 4.7 Pech en reparaties 68

- 4.8 De fiets 72
- 4.9 Vervoermiddel huren 73
- 4.10 Liften 75
- 4.11 Inlichtingen 78
- 4.12 Openbaar vervoer 80

5 Overnachten 89

- 5.1 Accommodatie zoeken 89
- 5.2 Bij de receptie 90
- 5.3 Kamperen 91
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 93
- 5.5 Klachten 98
- 5.6 Vertrek 99

6 Eropuit 101

- 6.1 Bezienswaardigheden 101
- 6.2 Sport en recreatie 104
- 6.3 Aan het water 105
- 6.4 In de sneeuw 108
- 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 109
- 6.6 Fitness en wellness 110

7 Winkelen 112

- 7.1 Algemeen 113
- 7.2 Levensmiddelen 115
- 7.3 Kleding en schoenen 116
- 7.4 Kapper 118
- 7.5 Afrekenen 120

8 Eten en uitgaan 122

- 8.1 In het restaurant 122
- 8.2 Bestellen 123
- 8.3 Klachten 132
- 8.4 Afrekenen 133
- 8.5 Uitgaan 134
- 8.6 Kaartjes reserveren 136

9 Gezondheid 139

- 9.1 De dokter roepen 139
- 9.2 Klachten van de patiënt 139
- 9.3 Het consult 141
- 9.4 Recept en voorschriften 147
- 9.5 De tandarts 149

10 In moeilijkheden 152

- 10.1 Om hulp vragen 152
- 10.2 Ongelukken 153
- 10.3 Er is iemand vermist 155
- 10.4 Verlies en diefstal 156
- 10.5 Aanranding 157
- 10.6 De politie 158

Woordenlijsten 160

- Nederlands – Pools 160
- Pools – Nederlands 214

Woord vooraf

Deze volledig herziene editie van de vertrouwde **Wat & Hoe Pools** is weer flink verbeterd. De hele tekst is ingrijpend gewijzigd en aangepast aan de moderne toerist. U kunt nu bijvoorbeeld vragen of er draadloos internet is, een telefoonoplader lenen of informeren hoe u uw foto's op een USB-stick kunt zetten. Achter in de gids is een 'omgekeerde' woordenlijst opgenomen. Hierin kunt u heel eenvoudig een onbekend woord op de menukaart, op een verkeersbord of bij de bushalte opzoeken. En natuurlijk kan uw gesprekspartner snel aanwijzen wat hij bedoelt. In veel hoofdstukjes is ook een alfabetische lijst van termen opgenomen.

Dankzij de vernieuwde vormgeving biedt deze taalgids u nog beter uitkomst in verschillende situaties. Met de gids in de hand zult u er zeker in slagen om duidelijk te maken wat u bedoelt. Met de duidelijke zinnen zult u in de meest voorkomende gevallen een eenvoudig gesprek kunnen voeren. Per situatie vindt u een groot aantal mogelijke antwoorden (met de Nederlandse vertaling), die u aan uw gesprekspartner kunt voorleggen.

Bovendien kunt u, aan de hand van de beknopte grammatica, deze gids ook gebruiken als een eerste hulpmiddel bij het leren van het Pools. Ook kunt u met behulp van de woordenlijst achterin gemakkelijk eigen zinnen maken.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

■ Kort overzicht van de belangrijkste verschillen tussen de Poolse en de Nederlandse grammatica

Lidwoorden

Het Pools kent geen lidwoorden. Bijv. *chłopiec* ‘jongen’ betekent, afhankelijk van de context, *een jongen* of *de jongen*.

Zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden

De Poolse zelfstandige naamwoorden hebben verschillende vormen afhankelijk van hun functie in de zin, de zgn. naamvallen. In het Nederlands daarentegen wordt de functie van een naamwoord uitgedrukt door zijn positie in de zin en door voorzetsels, bijv.: Dit is *een jongen* – To jest *chłopiec*; Ik zie *geen jongen* – Nie widzę *chłopca*; Ik geef dit aan *de jongen* – Daję to *chłopcu* enz. Ook de bijvoeglijke naamwoorden in het Pools hebben naamvallen: *mądry chłopiec* ‘een/de slimme jongen’, *mądrego chłopca* ‘van de slimme jongen’, *mądemu chłopcu* ‘aan de slimme jongen’ enz.

De naamwoorden kennen drie geslachten: vrouwelijk, mannelijk en onzijdig, bijv. *mądry chłopiec* ‘de slimme jongen’, *mądra kobieta* ‘de slimme vrouw’, *mądre dziecko* ‘het slimme kind’. De vrouwelijke vormen hebben vaak een uitgang *-a*, die in deze gids als volgt wordt aangeduid: *mądry (-ra)*.

Werkwoorden

Persoonsaanduidingen zoals ik, jij, hij, wij enz. worden, als ze het onderwerp van de zin zijn, in het Pools uitgedrukt in de uitgangen van de werkwoordsvorm. Ze hoeven dus niet als een apart woord te verschijnen, bijv. **ik** ben aan het opbellen – *dzwonię*. De werkwoordstijden die in het Nederlands door middel van hulpwerkwoorden en voorzetsels worden uitgedrukt, zijn in het Pools eveneens geïntegreerd in de werkwoordsvorm, bijv. *ik ben aan het opbellen* – *dzwonię*; *ik heb gebeld* – *zadzwońiłem*. In de verleden tijd wordt daarnaast onderscheid gemaakt tussen mannelijke en vrouwelijke werkwoordsvormen, bijv. *ik (man) heb opgebeld* – *zadzwońiłem*; *ik (vrouw) heb opgebeld* – *zadzwońiłam*. In deze gids wordt dit als volgt aangeduid: *zadzwońiłem (-łam)*.

Over drie kwartier**Za trzy kwadranse***za-tsji kfadranse***te vroeg/laat****za wcześnie/za późno***za-fsjesnjej/za poezjno***op tijd****na czas/puktualnie***na-tsjas/poenktoealni***zomertijd****czas letni***tsjas letnie***wintertijd****czas zimowy***tsjas ziemowi***■ Een, twee, drie ...**

0	zero	<i>zero</i>
1	jeden/raz	<i>jedden/raz</i>
2	dwa	<i>dwa</i>
3	trzy	<i>tsji</i>
4	cztery	<i>tsjterri</i>
5	pięć	<i>pjentsj</i>
6	sześć	<i>sjestsj</i>
7	siedem	<i>sjeddem</i>
8	osiem	<i>osjem</i>
9	dziewięć	<i>dzjevjentsj</i>
10	dziesięć	<i>dzjesjentsj</i>
11	jedenaście	<i>jedenastsje</i>
12	dwanaście	<i>dvanastsje</i>
13	trzynaście	<i>tsjinastsje</i>
14	czternaście	<i>tsjternastsje</i>
15	piętnaście	<i>pjetnastsje</i>
16	szesnaście	<i>sjesnastsje</i>
17	siedemnaście	<i>sjedemnastsje</i>
18	osiemnaście	<i>osjemnastsje</i>
19	dziewiętnaście	<i>dzjevjetnastsje</i>
20	dwadzieścia	<i>dva-dzjestsja</i>
21	dwadzieścia jeden	<i>dva-dzjestsja jedden</i>
22	dwadzieścia dwa	<i>dva-dzjestsja dva</i>
30	trzydzieści	<i>tsji-dzjestsjie</i>

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

Przepraszam, czy mogę o coś zapytać?

psjeprasjam, tsji moŕge o-tsosj zapittatsj?

Ik ben de weg kwijt

Zgubiłem (-łam) drogę

zgoebiewem (-wam) droŕe

Weet u een ... in de buurt?

Gdzie tu jest ...?

ŕdzje toe jest ...?

Is dit de weg naar ...?

Czy to droga do ...?

tsji to droŕa do ...?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

Proszę mi powiedzieć, jak iść/jechać na rowerze do ...?

prosję mie powjedzjetsj, jak jechatsj/iestsj/jechatsj narowveze do ...?

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

Jak najszybciej dojadę tam samochodem?

jak najsjiptsjej dojade tam samochodem?

Hoe kom ik het snelst in ...?

Jak dostać się najszybciej do ...?

jak dostatsj sję najsjiptsjej do ...?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

Ile jest jeszcze kilometrów do ...?

iele jest jestsje kielometroef do ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

Czy może mi to pan (pani) pokazać na mapie?

tsji mozje mie to pan (panie) pokazatsj namapje?

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

Zepsuł mi się system nawigacji, proszę mi powiedzieć, jak dojadę do ...

zepsoetw miesje sistem nawieŕatsje, prosje mie powjedzjetsj, jak dojade do ...

■ **Waar?**

hier/daar

tu (tutaj)/tam

toe (toetaj)/tam

ergens/nergens

gdzieś/nigdzie

gdzjesj/miegdzje

overall

wszędzie

fsjendzje

ver weg/dichtbij

daleko/blisko

dalekko/bliesko

naar rechts/links

na prawo/na lewo

napr^awo/nale^ovo

rechts/links van

na prawo od/na lewo od

napr^awo od/nale^ovo od

rechtdoor

prosto

pro^sto

via

przez

psjez

in

w

v

op

na

na

onder

pod

pod

tegen

przy

psji

tegenover

naprzeciwko

napsjetsiefko

naast

przy, koło

psji, k^owo

bij

przy, u

psji, oe

voor

przed

psjed

7 Winkelen

■ Winkels

antyki, DESA	antiek
apteka	apotheek
artykuły gospodarstwa domowego	huishoudelijke apparaten
artykuły metalowe	ijzerwaren
bar	lunchroom
biuro podróży	reisbureau
centrum handlowe	winkelcentrum
coctail-bar	ijssalon
cukiernia	banketbakkerij
delikatesy	delicatessenwinkel
dom towarowy	warenhuis
drogeria	drogist
fryzjer	kapsalon
gabinet kosmetyczny	schoonheidssalon
jubiler	juwelier
kiosk	kranten/tijdschriften
księgarnia	boekhandel
kwiaciarnia	bloemist
nabiał	melkproducten
optyk	opticien
pasaż handlowy	winkelgalerij
perfumeria	parfumerie
piekarnia	bakkerij
poczta	postkantoor
pralnia; pralnia chemiczna	stomerij
sam/sklep samoobsługowy	zelfbediening
sklep meblowy	meubelzaak
sklep mięsny	slagerij
sklep monopolowy	slijterij
sklep muzyczny	cd-winkel
sklep obuwniczy	schoenenwinkel
sklep rowerowy	rijwielhandel
sklep rybny	vishandel
sklep sportowy/sprzęt sportowy	sportzaak

sklep spożywczy	kruidenier
sklep warzywny	groente en fruit
sklep wolnocłowy	belastingvrije winkel
sklep ze zdrową żywnością	biologische winkel
sklep z używaną odzieżą	tweedehands artikelen
sklep z zabawkami	speelgoedzaak
sprzęt fotograficzny	fotohandel
supermarket	supermarkt
targ	markt
trafika/sklep z wyrobami tytoniowymi	rookartikelen
sklep z elektroniką/sklep z telefonami	telefoonwinkel
sklep z elektroniką/sklep komputerowy	computerzaak

7.1 Algemeen

Is er een supermarkt op loopafstand?

Czy w do supermarketu dojdę piechotą?

tsʃi do soepmarkettoe dojde pjechoťon?

Ik ben op zoek naar een warenhuis

Szukam domu towarowego

sjoekam domoe tovarovego

Is er hier in de buurt een winkelstraat?

Czy tu w okolicy jest pasaż handlowy?

tsʃi toe vokolietsi jest pasazj handłovi?

In welke winkel kan ik ... krijgen?

Gdzie mogę kupić ...?

gdzje moǵge koepietsj ...?

Wanneer is deze winkel geopend?

W jakich godzinach czynny jest ten sklep?

vjakiech godzijnach tsjin-ni jest ten sklep?

Kunt u me de ...-afdeling wijzen?

Gdzie jest dział ...?

gdzje jest dzjaw ...?

Kunt u me helpen? Ik zoek ...

Proszę mi pomóc. Szukam ...

prosje mie pomoets. sjoekam ...

Verkoopt u Nederlandse/Belgische/Vlaamse kranten?

Czy są gazety holenderskie/belgijskie/flamandzkie?

tsʃi sɔn gazetti holenderskje/belǵiejskje/flamantskje?

Verkoopt u ook iPod's? Ik ben op zoek naar een iPod touch

Czy są iPody? Szukam iPoda touch

tsʃi sɔn ajpodi? Sjoekam ajpoda tatsj

płyn do prania wasmiddel
 płyn do szkieł kontaktowych
 contactlensvloeistof,
 lenzenvloeistof
 płyn do toalety chemicznej
 chemisch toiletvloeistof
 płyn hamulcowy remvloeistof
 płyn niezamarzający (do
 chłodnicy) antivries
 płyn po goleniu aftershave
 płyn przeciw komarom
 muggenolie
 płyta kompaktowa cd
 płytki ondiep
 pływać zwemmen
 pływać kajakiem kanoën
 po na
 po drodze onderweg
 po drugiej stronie overkant
 po południu (dziś –) vanmiddag
 po południu 's middags
 po prawej stronie rechts
 pobrać się trouwen
 pobrać z bankomatu pinnen (geld
 opnemen)
 pobyt verblijf
 pocałować kussen (ww)
 pocałunek kus
 pochwa vagina
 pociąg trein
 pociąg osobowy stoptrein
 pociąg pospieszny sneltrein
 początkujący beginner
 poczekalnia wachtkamer
 poczta post (TNT), postkantoor
 poczta głosowa voicemail
 poczta lotnicza per luchtpost
 pod (spodem) onder
 podatek belasting
 podbicie wreef
 podbródek kin
 podbrzusze onderbuik
 podczas tijdens
 podeszwa zool
 podglądać ptaki vogels kijken
 podgrzewacz do butelek
 flessenwarmer
 podjazd helling, oprit
 podjąć pinnen (geld opnemen)
 podkolanówki kous

podkoszulek hemd
 podłoga namiotu grondzeil
 podnośnik krik
 podobać się leuk vinden
 podpaska maandverband
 podpis handtekening
 podpisać ondertekenen, signeren
 podróż reis
 podróż dookoła świata wereldreis
 podróż poślubna huwelijksreis
 podróż służbowa zakenreis
 podróż tam heenreis
 podróż z powrotem terugreis
 podróżny reiziger
 podróżować reizen
 podstawa grond
 poduszka kussen (zn)
 poduszka powietrzna airbag
 pogoda weer (zn)
 pojazd jadący z przeciwka
 tegenligger
 pojemnik na śmiecie vuilnisbak
 pojutrze overmorgen
 pokazać aanwijzen, wijzen
 pokojówka kamermeisje
 pokój kamer
 pokrajać snijden
 pokwitowanie reçu
 pokwitowanie odbioru
 ontvangstbewijs
 pole biwakowe kampeerterrein
 pole golfowe golfbaan
 polecać aanbevelen
 policja politie
 policjant agent
 policzek wang
 połączenie verbinding
 połknąć doorslikken
 połowa helft
 południe zuiden
 pomarańcza sinaasappel
 pomarańczowy oranje
 pomidor tomaat
 pomnik standbeeld
 pomoc hulp
 pomoc drogowa wegenwacht
 pomóc helpen
 pomówić spreken
 pompka luchtpomp
 pompka (rowerowa) fietspomp

POOLS

De beste tolk voor op reis

Vlot de rekening vragen op een terrasje?

Een gesprekje aanknopen?

Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden & zinnen
- Woordenlijst Nederlands - Pools
- Woordenlijst Pools - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak



■ De meest gebruikte zinnen op vakantie

Ik ben ...	Jestem ...	<i>jestem ...</i>
Waar is het toilet?	Gdzie jest toaleta?	<i>gdzie jest toaleta?</i>
Hoeveel kost dit?	Ile to kosztuje?	<i>iele to kosjt^{oe}je?</i>
Het eten is heerlijk!	Pyszne!/Pycha!	<i>pisjne!!picha</i>
De rekening, a.u.b.	Poproszę rachunek	<i>poprojse rach^{oe}nek</i>
Waar is ...?	Gdzie jest ...?	<i>gdzie jest ...?</i>

■ Altijd handig

Goedendag	Dzień dobry	<i>dziejend^obri</i>
Tot ziens	Do widzenia	<i>do-viedzenja</i>
Ja, graag	Tak, proszę	<i>tak, pr^osje</i>
Nee, dank u wel	Nie, dziękuję	<i>nje, dzjenk^{oe}je</i>
Akkoord	Zgoda	<i>zgoda</i>
Sorry	Przepraszam	<i>psjeprasjam</i>
Misschien	Może	<i>mo^zje</i>
Links	Lewo	<i>levo</i>
Rechts	Prawo	<i>pravo</i>

■ Getallen

1	jeden	<i>jedden</i>	6	sześć	<i>sjestsj</i>
2	dwa	<i>dva</i>	7	siedem	<i>sjeddem</i>
3	trzy	<i>tsji</i>	8	osiem	<i>osjem</i>
4	cztery	<i>tsjt^{er}ri</i>	9	dziewięć	<i>dzjevjtentsj</i>
5	pięć	<i>pjentsj</i>	10	dziesięć	<i>dzjesjtentsj</i>

NUR 507



9 789021 556086

WWW.BOEKENWERELD.COM